Nederlandse referentievertaling

Victoria

Niet-officiële machinevertaling. Technische en taalkundige controle is vereist.

Deze vertaling is geen nieuw certificaat van de fabrikant.

De vertaling volgt de tekst van het oorspronkelijke document. Merken, modelnamen, codes en technische waarden blijven behouden.

De tekst is opnieuw opgemaakt om afkapping te voorkomen. De oorspronkelijke afbeeldingen, diagrammen en opmaak staan in het volledige origineel.

ID: pdf_260344fe26ff2a6219da

SHA-256: 260344fe26ff2a6219dab5ffde14ae06454d136e0ba6b4f16612370337025951

Oorspronkelijke pagina 1

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Technical data sheet	Technische gegevensblad
№ 10-3-1	№ 10-3-1
Victoria-05 Ltd	Victoria-05 Ltd
1B Ivan Momchilov Str, 5100 Gorna Oryahovitsa,	1B Ivan Momchilov Str, 5100 Gorna Oryahovitsa,
phone: +359 618 60200, e-mail: info@v05.bg, http://www.v05.bg	Telefoon: 359 618 60200 , e-mail: info@v05.bg , http://www.v05.bg
Freestanding roomheater for intermittent burning with firedoors closed	Vrijstaande kamerkachel voor intermitterend gebruik met gesloten haarddeuren
Designation:	Aanduiding:
RUBIN	RUBIN
Types of appliance:	Soorten apparaten:
Type B (БДС EN 16510-1:2023) Dry cleaved wood logs humidity level 25% 204 м3	Type B (BDS EN 16510-1:2023) Droge gekloofde houtstammen, vochtigheidsgraad 25%, 204 m³
Fuel type:	Brandstofsoort:
Heating volume:	Verwarmingsvolume:
Technical data and parts of the stove.	Technische gegevens en onderdelen van de kachel.
Fig.1.	Afbeelding 1.
1.Top plate; 2.Saide plate; 3.Body; 4.Secondary air inlet control; 5.Firedoor; 6.Primary air inlet control; 7.Flue socket; 8.Deflector; 9.Handle; 10.Bottomgrate; 11.Ashpan; 12.Front firebar; 13. Nishe; 14.Knob;.	1. Bovenplaat; 2. Zijplaat; 3. Behuizing; 4. Regeling secundaire luchtinlaat; 5. Vuurdeur; 6. Regeling primaire luchtinlaat; 7. Rookkanaalaansluiting; 8. Deflector; 9. Handgreep; 10. Onderste rooster; 11. Aslade; 12. Voorste vuurrooster; 13. Nishe; 14. Knop.
QR code to the required product information on the manufacturer's freely accessible website.	QR-code naar de benodigde productinformatie op de vrij toegankelijke website van de fabrikant.
The wood burning stove is produced and tested in accordance with EU standard EN 16510-2-1:2023	De houtkachel wordt geproduceerd en getest volgens de EU-norm EN 16510-2-1:2023.
1	1
- Declaration of performance - Declaration of conformity - Technical documentation - Energy efficiency label	- Prestatieverklaring - Conformiteitsverklaring - Technische documentatie - Energielabel
- Product information sheet	- Productinformatieblad
- Instruction manual	- Gebruiksaanwijzing

Oorspronkelijke pagina 2

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
TECHNICAL DATA SHEET	TECHNISCH GEGEVENSBLAD
10.2025	10.2025
Technical data sheet	Technische gegevensblad
for wood burning stove RUBIN	voor houtkachel RUBIN
in accordance with table 22 (EN 16510-1:2023)	overeenkomstig tabel 22 (EN 16510-1:2023)
Table.1.	Tabel 1.
Parameters	Parameters
at 13% O2	bij 13% O2
Unit	Eenheid
Explanation	Uitleg
Value for wood logs	Waarde van houtblokken
The nominal space heat output or a range of outputs (dependent on fuel types)	Het nominale warmtevermogen van de ruimte of een reeks vermogens (afhankelijk van het type brandstof)
PSHnom	PSHnom
kW	kW
11,4	11,4
ηnom	ηnom
%	%
≥75	≥75
The appliance efficiency at nominal heat output	Het rendement van het apparaat bij nominaal warmtevermogen.
ηs	ηs
%	%
≥ 65	≥ 65
The appliance seasonal space heating efficiency at nominal heat output	Het rendement van de seizoensgebonden ruimteverwarming van het apparaat bij nominaal warmtevermogen.
The energy efficiency index	De energie-efficiëntie-index
EEI	EEI
-	-
102	102
COnom	CONom
≤ 1500	≤ 1500

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
mg/m3	mg/m3
CO emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	CO-uitstoot bij een zuurstofgehalte van 13% bij nominaal warmtevermogen
NOxnom	NOxnom
≤ 200	≤ 200
mg/m3	mg/m3
NOx emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	NOx-uitstoot bij een zuurstofgehalte van 13% bij nominaal warmtevermogen
OGCnom	OGCnom
≤ 120	≤ 120
mg/m3	mg/m3
Hydrocarbon emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	Koolwaterstofemissie bij een zuurstofgehalte van 13% bij nominaal warmtevermogen
PMnom	PMnom
≤ 40	≤ 40
mg/m3	mg/m3
Particulate matter emission at 13 % oxygen content at nominal heat output.	Fijnstofemissie bij een zuurstofgehalte van 13% en een nominaal warmtevermogen.
Minimum flue draught at nominal heat output	Minimale rookgasafvoer bij nominaal warmtevermogen
pnom	pnom
Pa	Pa
12	12
Tsnom	Tsnom
°C	°C
302	302
The flue gas outlet temperature at nominal heat output	De temperatuur van de rookgassen aan de uitlaat bij nominaal warmtevermogen.
Tclass	T-klasse
Chimney designation according to the appropriate chimney standard	Schoorsteenaanduiding volgens de toepasselijke schoorsteennorm.
T400G	T400G
-	-
Φf,g nom	Φf,g nom
g/s	g/s
10,8	10,8

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
The flue gas mass flow at nominal heat output	De rookgasmassastroom bij nominaal warmtevermogen
CON or INT	CON of INT
Whether the appliance is capable of continuous operation (CON) Whether the appliance is capable of intermittent operation (INT)	Of het apparaat geschikt is voor continu gebruik (CON) Of het apparaat geschikt is voor intermitterend gebruik (INT)
INT	INT
-	-
The diameter of the flue gas outlet	De diameter van de rookgasuitlaat
dout	dout
mm	mm
150	150
L, H, W	L, H, W
cm	cm
69 / 85 / 44	69 / 85 / 44
The overall dimensions of the appliance (length, height, width)	De totale afmetingen van het apparaat (lengte, hoogte, breedte)
Mass of the appliance	Massa van het apparaat
m	m
kg	kg
114	114
mchim	mchim
kg	kg
20	20
The maximum load of a chimney the appliance may carry	De maximale belasting van een schoorsteen die het apparaat kan dragen.
The minimum distances from the rear to combustible material	De minimale afstanden van de achterzijde tot brandbaar materiaal.
dR	dR
mm	mm
500	500
The minimum distances from the sides to combustible material	De minimale afstanden van de zijkanten tot brandbaar materiaal.
dS	dS
mm	mm
500	500

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
The minimum distances from the top to combustible material in the ceiling	De minimale afstanden van de bovenkant tot brandbaar materiaal in het plafond.
dC	dC
mm	mm
900	900
The minimum distances from the front to combustible material	De minimale afstanden van de voorkant tot brandbaar materiaal.
dP	dP
mm	mm
1700	1700
The minimum distances from the front to combustible material in bottom front radiation area	De minimale afstanden van de voorkant tot brandbaar materiaal in het onderste frontstralingsgebied
dF	dF
mm	mm
1200	1200
The minimum distances from the front to combustible material in side front radiation area	De minimale afstanden van de voorkant tot brandbaar materiaal in het zijwaartse stralingsgebied.
dL	dL
mm	mm
900	900
The minimum distances below the bottom (not regarding feet) to combustible material	De minimale afstanden onder de bodem (niet in meters) tot brandbaar materiaal.
dB	dB
mm	mm
0	0
dnon	dnon
mm	mm
The minimum distances to non-combustible walls	De minimale afstanden tot onbrandbare muren
200	200
Read and follow the user manual!	Lees en volg de instructies in de gebruikershandleiding!
-	-
Required safety distances during installation and operation of the wood burning stove for preventing fire hazard:	Vereiste veiligheidsafstanden tijdens de installatie en het gebruik van de houtkachel ter voorkoming van brandgevaar:
Fig.2.	Afbeelding 2.
2	2

Oorspronkelijke pagina 3

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
Appliance operation.	Bediening van het apparaat.
The standard requirements for wood burning stove operation are described in chapters 2 and 3 in the instruction manual. The niche is decorative, and it’s not allowed to store easy combustible materials.	De standaardvereisten voor het gebruik van een houtkachel staan beschreven in hoofdstuk 2 en 3 van de gebruiksaanwijzing. De nis is decoratief en het is niet toegestaan om er licht ontvlambare materialen in op te slaan.
When non-combustible platform is used for fire protection, it must be larger than the stove with 50 cm in front and 30 cm at the sides. Measurement is taken from the fire door. If there are any combustible materials or constructions, the woodburning stove should be away from them at minimum 80 cm or fireproof deflector should be installed. The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400°C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm2. Chimney fire-safety class -T400G.	Wanneer een onbrandbaar platform wordt gebruikt voor brandbeveiliging, moet dit platform aan de voorzijde 50 cm en aan de zijkanten 30 cm groter zijn dan de kachel. De afmeting wordt genomen vanaf de vuurdeur. Indien er brandbare materialen of constructies aanwezig zijn, moet de houtkachel hier minimaal 80 cm vandaan staan of moet er een brandwerende afscherming worden geïnstalleerd. De schoorsteen moet zeer goed geïsoleerd zijn en geschikt voor rookgastemperaturen van minimaal 400 °C, met een binnendiameter van minimaal ø 150 mm of een doorsnede van minimaal 200 cm². Schoorsteenbrandveiligheidsklasse - T400G.
The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler. If the stove does have a spring for self-closing fire door it can be used in a common chimney. Presence of a spring for self-closing fire door is indicated on the packing label and described in the technical data sheet.	De houtkachel mag niet op een schoorsteen worden aangesloten als er al een vastebrandstofketel op is aangesloten. Als de kachel een veer heeft voor een zelfsluitende verbrandingsklep, kan deze wel op een gewone schoorsteen worden aangesloten. De aanwezigheid van een veer voor een zelfsluitende verbrandingsklep staat vermeld op het etiket en beschreven in het technische specificatieblad.
Control of the burning process:	Controle van het verbrandingsproces:
• Primary and secondary air are controlled by handle (Fig 1, Pos. 4). Closed is position “0”, and open at maximum at the opposite side	• De primaire en secundaire luchttoevoer worden geregeld met een hendel (Fig. 1, Pos. 4). Gesloten is stand "0" en open is de maximale stand aan de tegenoverliggende zijde.
• Working positions of the regulators:	• Werkposities van de toezichthouders:
Primary	Primair
Secondary	Secundair
Regulator	Regulator
Burning	Brandend
Process	Proces
open	open
open	open
open	open
closed	gesloten
Lighting	Verlichting
Table.2.	Tabel 2.

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
• Primary air and the combustion rate is adjusted by regulator (Fig. 1, Pos. 6). During initial ignition the regulator have to be in open position and after the fire is stable the regulator must be closed (Table 2).	• De primaire luchttoevoer en de verbrandingssnelheid worden geregeld door een regelaar (Fig. 1, Pos. 6). Tijdens de eerste ontsteking moet de regelaar in de open stand staan en nadat het vuur stabiel is, moet de regelaar worden gesloten (Tabel 2).
• Secondary air is used for complete burning of the fuel and helps to prevent accumulating of dust on the glass. Secondary air is adjusted by regulator (Fig.1, Pos.13). Position of the regulator must be open in accordance with Table 2.	• Secundaire lucht wordt gebruikt voor een volledige verbranding van de brandstof en helpt stofophoping op het glas te voorkomen. De secundaire lucht wordt geregeld met een regelaar (Fig. 1, Pos. 13). De regelaar moet in de juiste stand staan, zoals aangegeven in Tabel 2.
Fuel quantity and reloading interval	Brandstofhoeveelheid en bijvulinterval
At nominal heat output 2.4 kg 2 pcsx350 mm 40 min	Bij een nominaal warmtevermogen van 2,4 kg (2 stuks x 350 mm) gedurende 40 minuten.
Fig.4. Fig.5.	Afbeelding 4. Afbeelding 5.
• Maximum allowed height of the used fuel in the combustion chamber is 150 mm. (Fig.5).	• De maximaal toegestane hoogte van de gebruikte brandstof in de verbrandingskamer is 150 mm. (Afb. 5).
• When more fuel than the maximum allowed is used, there is a danger of overheating, unexpected deformations and overall bad appearance of the appliance.	• Bij gebruik van meer brandstof dan de maximaal toegestane hoeveelheid bestaat het risico op oververhitting, onverwachte vervormingen en een algeheel slechte uitstraling van het apparaat.
3	3
max 150mm	max 150 mm

Oorspronkelijke pagina 4

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
TECHNICAL DATA SHEET	TECHNISCH GEGEVENSBLAD
10.2025	10.2025
Spare parts.	Reserveonderdelen.
Scheme of the used bricks	Schema van de gebruikte bakstenen
Fig.6	Afbeelding 6
Designation	Aanduiding
Dimensions / number	Afmetingen / aantal
Material	Materiaal
Quantity	Hoeveelheid
N	N
Brick	Baksteen
30 x 108 x 300	30 x 108 x 300
2	2
1	1
Schamotte	Schamotte
Brick	Baksteen
30 x 200x 300	30 x 200x 300
4	4
2	2
Schamotte	Schamotte
Brick	Baksteen
30 x 110 x 288	30 x 110 x 288
2	2
3	3
Schamotte	Schamotte
Brick	Baksteen
30 x 220 x 300	30 x 220 x 300
1	1
4	4
Schamotte	Schamotte
Brick	Baksteen

Oorspronkelijke tekst	Nederlands
30 x 57 x 170	30 x 57 x 170
2	2
5	5
Schamotte	Schamotte
Brick side l	Bakstenen kant l
30 x 40 x 170	30 x 40 x 170
2	2
6	6
Schamotte	Schamotte
Grate (180x210)	Rooster (180x210)
Cast iron	Gietijzer
402.00.00.09	402.00.00.09
1	1
7	7
Ceramic glass	Keramisch glas
4 x 315 x 480	4 x 315 x 480
1	1
8	8
Handle	Hendel
9	9
1	1
Door sealing	Deurafdichting
Rope ф12	Touw ф12
1	1
Glass sealing	Glasafdichting
Flat rope 10 x 2	Plat touw 10 x 2
1	1
Табл.3.	Tabel 3.
4	4

Technical data sheet
№ 10-3-1
Victoria-05 Ltd
1B Ivan Momchilov Str, 5100 Gorna Oryahovitsa,
phone: +359 618 60200, e-mail: info@v05.bg, http://www.v05.bg

Freestanding roomheater for intermittent burning with firedoors closed

Designation:	**RUBIN**
Types of appliance:	Type B (БДС EN 16510-1:2023)
Fuel type:	Dry cleaved wood logs humidity level 25%
Heating volume:	204 м^3

Technical data and parts of the stove.

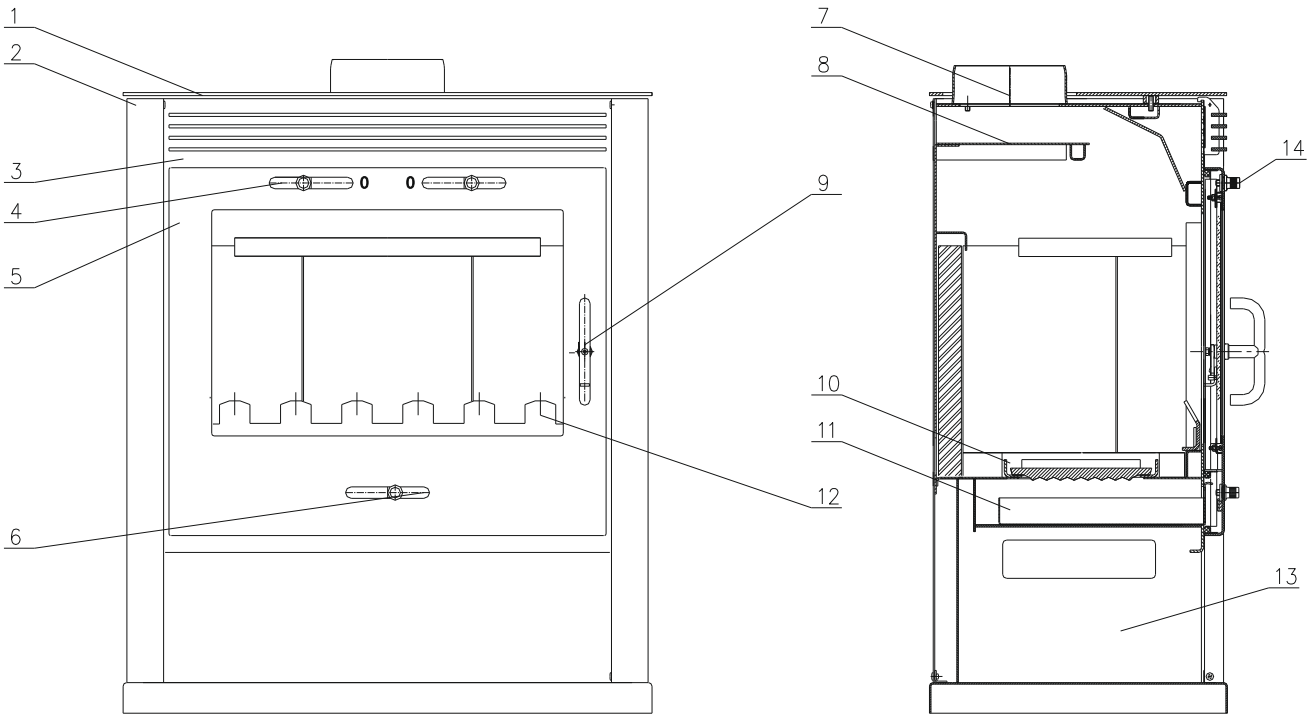


Fig.1.

1.Top plate; 2.Saide plate; 3.Body; 4.Secondary air inlet control; 5.Firedoor; 6.Primary air inlet control; 7.Flue socket; 8.Deflector; 9.Handle; 10.Bottomgrate; 11.Ashpan; 12.Front firebar; 13. Nishe; 14.Knob;.

QR code to the required product information on the manufacturer's freely accessible website.

- Declaration of performance
- Declaration of conformity
- Technical documentation
- Energy efficiency label
- Product information sheet
- Instruction manual

The wood burning stove is produced and tested in accordance with EU standard EN 16510-2-1:2023

Technical data sheet

for wood burning stove RUBIN

in accordance with table 22 (EN 16510-1:2023)

Table.1.

Parameters at 13% O2	Unit	Explanation	Value for wood logs
P_{SHnom}	kW	The nominal space heat output or a range of outputs (dependent on fuel types)	11,4
η_{nom}	%	The appliance efficiency at nominal heat output	≥75
η_s	%	The appliance seasonal space heating efficiency at nominal heat output	≥ 65
EEI	-	The energy efficiency index	102
CO_{nom}	mg/m^3	CO emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	≤ 1500
NOx_{nom}	mg/m^3	NOx emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	≤ 200
OGC_{nom}	mg/m^3	Hydrocarbon emission at 13 % oxygen content at nominal heat output	≤ 120
PM_{nom}	mg/m^3	Particulate matter emission at 13 % oxygen content at nominal heat output.	≤ 40
p_{nom}	Pa	Minimum flue draught at nominal heat output	12
T_{snom}	°C	The flue gas outlet temperature at nominal heat output	302
T_{class}	-	Chimney designation according to the appropriate chimney standard	T400G
$\Phi_{f,g\ nom}$	g/s	The flue gas mass flow at nominal heat output	10,8
CON or INT	-	Whether the appliance is capable of continuous operation (CON) Whether the appliance is capable of intermittent operation (INT)	INT
d_{out}	mm	The diameter of the flue gas outlet	150
L, H, W	cm	The overall dimensions of the appliance (length, height, width)	69 / 85 / 44
m	kg	Mass of the appliance	114
m_{chim}	kg	The maximum load of a chimney the appliance may carry	20
d_R	mm	The minimum distances from the rear to combustible material	500
d_S	mm	The minimum distances from the sides to combustible material	500
d_C	mm	The minimum distances from the top to combustible material in the ceiling	900
d_P	mm	The minimum distances from the front to combustible material	1700
d_F	mm	The minimum distances from the front to combustible material in bottom front radiation area	1200
d_L	mm	The minimum distances from the front to combustible material in side front radiation area	900
d_B	mm	The minimum distances below the bottom (not regarding feet) to combustible material	0
d_{non}	mm	The minimum distances to non-combustible walls	200
	-	**Read and follow the user manual!**	

Required safety distances during installation and operation of the wood burning stove for preventing fire hazard:

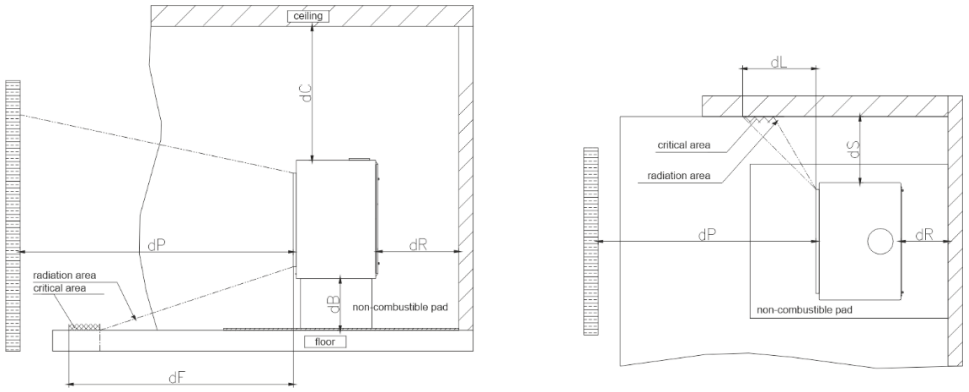


Fig.2.

Appliance operation.

The standard requirements for wood burning stove operation are described in chapters 2 and 3 in the instruction manual.

The niche is decorative, and it's not allowed to store easy combustible materials.

When non-combustible platform is used for fire protection, it must be larger than the stove with 50 cm in front and 30 cm at the sides. Measurement is taken from the fire door. If there are any combustible materials or constructions, the wood-burning stove should be away from them at minimum 80 cm or fireproof deflector should be installed.

The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400°C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm^2. Chimney fire-safety class -T400G.

The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler.

If the stove does have a spring for self-closing fire door it can be used in a common chimney. Presence of a spring for self-closing fire door is indicated on the packing label and described in the technical data sheet.

Control of the burning process:

- Primary and secondary air are controlled by handle (Fig 1, Pos. 4). Closed is position "0", and open at maximum at the opposite side
- Working positions of the regulators:



Process / Regulator	Lighting	Burning
Secondary	0 0 open	0 0 open
Primary	0 open	0 closed

Table.2.

- Primary air and the combustion rate is adjusted by regulator (Fig. 1, Pos. 6). During initial ignition the regulator have to be in open position and after the fire is stable the regulator must be closed (Table 2).
- Secondary air is used for complete burning of the fuel and helps to prevent accumulating of dust on the glass. Secondary air is adjusted by regulator (Fig.1, Pos.13). Position of the regulator must be open in accordance with Table 2.

Fuel quantity and reloading interval

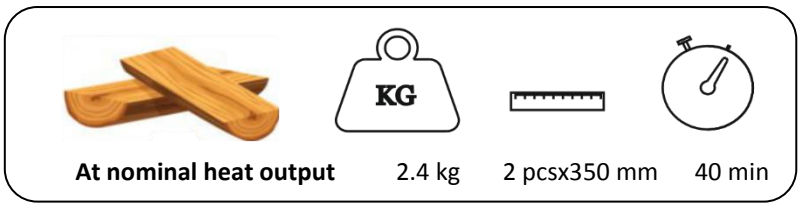


Fig.4.



Fig.5.

- Maximum allowed height of the used fuel in the combustion chamber is 150 mm. (Fig.5).
- When more fuel than the maximum allowed is used, there is a danger of overheating, unexpected deformations and overall bad appearance of the appliance.

Spare parts.

Scheme of the used bricks

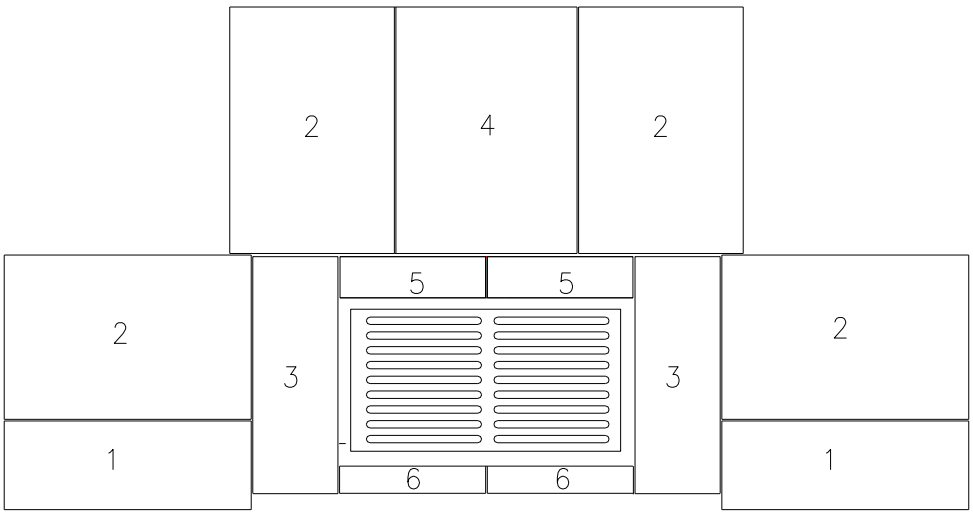


Fig.6

N	Designation	Dimensions / number	Material	Quantity
1	Brick	30 x 108 x 300	Schamotte	2
2	Brick	30 x 200x 300	Schamotte	4
3	Brick	30 x 110 x 288	Schamotte	2
4	Brick	30 x 220 x 300	Schamotte	1
5	Brick	30 x 57 x 170	Schamotte	2
6	Brick side I	30 x 40 x 170	Schamotte	2
7	Grate (180x210)	402.00.00.09	Cast iron	1
8	Ceramic glass	4 x 315 x 480		1
9	Handle			1
10	Door sealing	Rope ϕ12		1
11	Glass sealing	Flat rope 10 x 2		1

Табл.3.